Koṭumpāḷūr, Mūvarkōyil, time of Vīra Pāṇḍya, year 17

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSKotumpalur00038

Repository: Koṭumpāḷūr (tfa-kotumpalur-epigraphy)

File path: DHARMA_INSKotumpalur00038.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-09-29 11:09 (783a257), last modified 2026-09-29 11:09 (783a257)

Edition

〈01〉 **svasti śrī**

〈1〉 kō-c-caṭaiya-[paṉmar-āṉa tiri-puvaṉa]-(cakkara-vattikaḷ)

koṅ(k’ ī)[ḻaṅ] (ko)ṇṭu koṭuvaṭuku koṭaḻittu-k
ka〈2〉(ṅkai vaṭa-karaiyum) kāviri(yuṅ) kai-y-[k] koṇṭu
tiṅkaḷar vañceḻumalaṟṟāṟ ke〈3〉[6+] (poṅku)
(punaṟ)caṭaiyo[n] (tiru)-puliyūr v¡i!〈ī〉ṟṟ-iruntu
v¡(i)!〈ī〉rar A**bh(i)ṣe**kamum vi**ja**〈4〉(yar A)**(bhiṣe)**kam(u)m

(pa)[ṇ](ṇi)-y-aruḷiya **śrī**-v¡i!〈ī〉[ra-p](ā)ṇṭiya-tēvaṟku yāṇṭu 10 7 vatu **siṁha**-nā〈yaṟ〉〈5〉ṟu pū**rvva**-pa**kṣa**ttu (viyā)ḻa-k-kiḻamaiyum **da**cam(i)yum peṟṟa mūlattu (nā)ḷ

konāṭ-āṉa kaṭa〈6〉laṭaiyāt-ilaṅkai-koṇṭa-coḻa-vaḷanāṭṭu Uṟattūṟ-kūṟṟattu-k koṭumpāḷūr u〈7〉ṭaiyār tiru-mutu-ku¡n!〈ṉ〉ṟam-uṭaiya nāyaṉār kōyil Āti-taṇṭicura-

nāyaṉāṟku Ivv-ūr-k ⌜〈8〉kaikkōḷar kaikkōḷamutalikaḷōm caṇṭēcura-p-peru-vilai-y-āka-p piramāṇam pa〈ṇ〉ṇi-k ku〈9〉ṭutta paric' (ā)va(tu)

(munṉā)ḷ eṅkaḷ mutukkaḷ veṭṭai-kālattu (I)[n-nāyanār] c¡(i)!〈ī〉-paṇṭā〈10〉rattil-t tīṭṭu-p-paṭiyā(lum) Uḷvāri-p-paṭiyāḷum koṇṭa po¡nn!〈ṉṉ〉āy Iraṭṭitta po¡n!〈ṉ〉〈11〉¡ṉ!〈n〉ūṟṟu Oru-pati¡n!〈ṉ〉 kaḷañcu cōḻiya¡n!〈ṉ〉 kācu Aṟu-nūṟṟu Eḻupatiṉāl v¡i!〈ī〉ra-pāṇṭiya¡n!〈ṉ〉 kācu vāci⌜〈12〉(peṟ)ṟi-kk kācu Āy(i)rattu Aimpatum ko(ṇ)ṭa ce 1 ṉāl ce 2 ṉāl kācukkum 10 (7) vatu [Āvaṉi] mātaṅ{k}〈13〉 koṇ(ṭa) paṇam nūṟṟu Aimpatiṉāl kācu 10 1000 5 100 5 m poṉ nūṟṟu Orupati¡n!〈ṉ〉 kaḷañcukkum kācu pa¡n!〈ṉ〉ṉirāyi〈14〉rattu Aiñ-nūṟṟu Aiñcukkum c¡i!〈ī〉-paṇṭārattukku Oṭukka Eṅkaḷukku (Uṟpa)tti Illāta paṭiyāl Eṅkaḷ kāṇi〈15〉-y-āṉa kuṭi-k-kāṭukaḷ-p (piḷḷai-yarāya)r kuṭikkāṭum vaiyyakattaraiyaṉ kuṭikkāṭum puliya¡n!〈ṉ〉 vattarāya¡n!〈ṉ〉〈16〉kuṭikkāṭu Iraṇṭum (kanta)rāyan kuṭikkāṭum Āka-k (ku)ṭikkāṭu Aiñcum viṟpata〈r〉kk' icaintu Ik-kuṭi-k-kāṭukaḷi〈17〉l (kanta)rāya¡n!〈ṉ〉 (kuṭi-k-kāṭ)[ṭukku pe]ru-n(āṅk' ellai) y-āvatu

- k¡i!〈ī〉l[pā]ṟ[k' el]l[ai] kōvūr kuḷattil nīr kōvaikku (m)ē〈18〉ṟkum
- te¡n!〈ṉ〉-pāṟk' ellai kiḻakku nōkki-p po-ṉ Āṟṟukku vaṭakkum
- mēl-pāṟk' ellai kuḷattil vaṭ=ṭa-kuḻikku ki〈19〉ḻakkum
- [va]ṭa-[p]āṟk' ellai Umpaḷa-p-pāṭi vayalukku-t teṟkum

Āka Icainta peru-nāṅk' ellaikk' uḻpaṭṭa kuḷamuṅ kuḷa〈20〉ppa¡r!〈r〉ippu[m] naṉcaiyum pu¡n!〈ṉ〉caiyum nattamum natta-p-pāḻum piḷḷaiyarāyaṉ kuṭikkāṭṭukkum vaiyyakat-taraiya¡n!〈ṉ〉 kuṭikkā〈21〉[ṭṭukkum] (pu)liya¡n!〈ṉ〉 vattarāya¡n!〈ṉ〉 (ku)ṭikkāṭu Iraṇṭukkum Āka-k kuṭikkāṭu nālukkum peru-nāṅk' ellai y-āvatu

- k¡i!〈ī〉ḻ-pā〈22〉[ṟk' ellai] vitaiyarāyan kuḷatti[ṉ] mēṟk' aṭai(yi)l-p peruvarap-pukku mēṟkum
- te¡n!〈ṉ〉-pāṟk' ellai kuṉṟukku vaṭakkum
- mēl-pā〈23〉[ṟk' el](l)[ai] tiru-p-pū[t]¡i!〈ī〉curam (Uṭaiyār) [t]ēvartāṉam vaṭatāḻai vaya(l)[ukku]-k kiḻakkum
- vaṭa-pāṟk' ellai tiruvālaṅkōyil-uṭai〈24〉[yār] tēva(t)ā(ṉam tāḻai)-k-ku(ḷattu-t) teṉ-kaṭaiyil pāṟaikku-t teṟkum

Āka Icainta peru-nāṅk' ellaikk' uḻpaṭ=ṭa〈25〉 (ku)ḷamu[m] [9+] (kuḷappa)¡(r)!〈r〉ip-pum nañcey(u)m puñceyum nattamum nattappāḻum k¡i!〈ī〉ḻ nōkkiṉa kiṇaṟum mēl nōkki〈26〉[ṉa] mara(m)[um] _____ āṉa nūṟ(ṟu) Iru-patiṉ kaḷañcukkum Ik-kācu pannīrāyirattu

Apparatus

〈5〉 dacam(i)yum IPS ◇ *daśam(i)yum* SII.

〈11〉 kaḷañcu cōḷiya¡n!〈ṉ〉 kācu ◇ *kaḷapacoḷiyan kācu* IPS; *paḷañcoḷiyankācu* SII.

〈12〉 ce 1 ṉāl ce 2 ṉāl IPS ◇ *ceraṉāl cevaṉāl (?)* SII.

〈14〉 (Uṟpa)tti ◇ *hatti* IPS; *(ha)tti* SII.

〈15〉 kuṭikkāṭukaḷp (piḷḷaiyarāya)r ◇ *kuṭikkāṭu kiḻippiḷḷaiyarāyar* IPS; *kuṭikkāṭukaḷ pāṇṭiyarāyar* SII.

〈16〉 viṟpata〈r〉kkicaintu ◇ *viṟpata〈ṟ〉kkicaintu* IPS; *viṟpataṟkicaintu* SII.

Translation

〈01〉 Prosperity! Fortune!

〈1〉 The emperor of the three worlds *alias* the king Caṭaiyavarman.

〈4–5〉 17th year of ..., who graciously did

〈1–4〉 ...

〈5–9〉 This is the manner in which, for the the Lord Ātitaṇṭicurar[1] of the temple of the Lord of Tirumutukuṉṟam, Lord in Koṭumpāḷūr, in the Uṟattūṟkūṟṟam ... we, the Kaikkōḷamutalikaḷ-s, 〈among〉 the Kaikkōḷar-s of this village, after making the document as great price of Caṇṭēcurar,[2] have given/made a donation.

〈9–17〉 ... the villages which are our properties, 〈that is〉, the village of Piḷḷaiyarāyar, the village of Vaiyyakattaraiyaṉ, the village of Puliyaṉ Vattarāyaṉ, the two villages of Kantarāyaṉ, ... among these villages, for the village of Kantarāyaṉ the four great boundaries are 〈as follows〉.

〈17–21〉 Whereas

- the eastern boundary is ...,
- the southern boundary is ...,
- the western boundary is ...,
- the northern boundary is ...,

[1] Sanskrit Ādicaṇḍeśvara.
[2] Sanskrit Caṇḍeśvara.

the ponds, [...], the hollows in ponds, the wet lands, the dry lands, the lands for house-sites, and the deserted villages comprised within these four great boundaries ... for the village of Piḷḷaiyarāyar, for the village of Vaiyyakattaraiyaṉ, for the two village of Puliyaṉ Vattarāyaṉ, ... for ⟨these⟩ four villages the four great boundaries are ⟨as follows⟩.

⟨21–26⟩ Whereas

- the eastern boundary is ...,
- the southern boundary is ...,
- the western boundary is ...,
- the northern boundary is ...,

the ponds, the hollows in ponds, the wet lands, the dry lands, the lands for house-sites, and the deserted villages comprised within these four great boundaries ... for one hundred and twenty *kaḻañcu*s, these gold coins[3]

Bibliography

Reported in ARIE 1907–08 (ARIE/1907-1908/B/1907/131).

Edited in Vaidyanatha Aiyar & Swaminatha Aiyar 1929 (IPS 379); in Srinivasa Rao 1979 (SII 23.131).

This edition by Emmanuel Francis, based on autopsy and photographs (Emmanuel Francis).

Primary

[IPS] Vaidyanatha Aiyar, V. S. & N. Swaminatha Aiyar. 1929. *Inscriptions (texts) of the Pudukkottai state arranged according to dynasties*. Pudukkottai: Pudukkottai Darbar. Item 379, pages 255–257.

[SII] Srinivasa Rao, G.V. 1979. *South Indian inscriptions. Volume XXIII: inscriptions collected during the year 1906-07*. South Indian Inscriptions 23. Delhi: Archaeological survey of India (Director-General). Item 131, pages 104–105.

[3]The inscriptions stops short here, unfinished.

Secondary

ARIE 1907–08. *G.O. No. 574, 17th July 1908. Epigraphy. Recording the progress report of the Assistant Archaeological Superintendent for Epigraphy, Southern Circle, for the year 1907-1908*. Edited by V. Venkayya. No place, 1908. Page 15, appendix B/1907, item 131.

Vaidyanatha Aiyar, V. S. & Swaminatha Aiyar, N. P. 1929. *Chronological list of inscriptions of the Pudukkóttai state arranged according to dynasties*. Pudukkottai: Pudukkottai Darbar. Item 379, page 57.